



Allgemeine Einkaufsbedingungen

General Terms and Conditions of Purchase

Allgemeine Einkaufsbedingungen für Lieferungen und Leistungen an Zeilhofer Handhabungstechnik · *General Terms and Conditions of Purchase for Supplies and Services to Zeilhofer Handhabungstechnik*

Stand · Last updated: Juni 2026

Herausgeber / Issuer: Zeilhofer Handhabungstechnik GmbH & Co. KG · Konrad-Zuse-Straße 7 · 83607 Holzkirchen · Deutschland

An unsere Lieferanten und Geschäftspartner · To our suppliers and business partners

Mit diesen Allgemeinen Einkaufsbedingungen schaffen wir einen verlässlichen, transparenten und rechtssicheren Rahmen für die Beschaffung von Lieferungen und Leistungen. Sie regeln die wesentlichen Pflichten zwischen Zeilhofer Handhabungstechnik und unseren Lieferanten und ergänzen die individuellen Vereinbarungen unserer Bestellungen und Verträge.

With these General Terms and Conditions of Purchase we provide a reliable, transparent and legally certain framework for the procurement of supplies and services. They govern the essential obligations between Zeilhofer Handhabungstechnik and our suppliers and supplement the individual agreements of our orders and contracts.

Inhaltsverzeichnis · *Table of Contents*

- 1 Allgemeine Bestimmungen · *General Provisions*
- 2 Bestellungen, Auftragsbestätigung und Vertragsschluss · *Orders, Order Confirmation and Conclusion of Contract*
- 3 Preise, Rechnungen und Zahlungsbedingungen · *Prices, Invoices and Payment Terms*
- 4 Liefer- und Leistungsumfang, Vollständigkeit · *Scope of Supplies and Services, Completeness*
- 5 Liefertermine, Lieferung und Lieferverzug · *Delivery Dates, Delivery and Delay*
- 6 Versand, Verpackung und Gefahrübergang · *Dispatch, Packaging and Transfer of Risk*
- 7 Mehrleistungen und Nachträge · *Additional Services and Supplements*
- 8 Abnahme · *Acceptance*
- 9 Gewährleistung und Mängelhaftung · *Warranty and Liability for Defects*
- 10 Haftung und Produkthaftung · *Liability and Product Liability*
- 11 Lieferantenregress in der Lieferkette · *Supplier Recourse within the Supply Chain*
- 12 Schutzrechte und Rechte Dritter · *Property Rights and Third-Party Rights*
- 13 Geheimhaltung, Vertraulichkeit und Werbeverbot · *Secrecy, Confidentiality and Advertising Ban*
- 14 Eigentum an Unterlagen, Werkzeugen und Beistellungen · *Title to Documents, Tools and Provided Materials*
- 15 Produktsicherheit, CE-Konformität und Normen · *Product Safety, CE Conformity and Standards*
- 16 Stoffliche Anforderungen, REACH und RoHS · *Substance Requirements, REACH and RoHS*
- 17 Höhere Gewalt · *Force Majeure*
- 18 Export- und Sanktionsrecht · *Export and Sanctions Law*
- 19 Compliance, Lieferantenkodex und Hinweisgeberschutz · *Compliance, Supplier Code and Whistleblower Protection*
- 20 Zugangs-, Prüf- und Auditrechte · *Access, Inspection and Audit Rights*
- 21 Erfüllungsort, Gerichtsstand und Rechtswahl · *Place of Performance, Jurisdiction and Choice of Law*
- 22 Schlussbestimmungen · *Final Provisions*

1 Allgemeine Bestimmungen · General Provisions

DEUTSCH	ENGLISH
<p>1.1 Diese Allgemeinen Einkaufsbedingungen (nachfolgend „EB“) gelten für alle gegenwärtigen und zukünftigen Bestellungen, Lieferungen, Leistungen und sonstigen vertraglichen Beziehungen, in denen die Zeilhofer Handhabungstechnik GmbH & Co. KG (nachfolgend „Zeilhofer“) als Bestellerin/Auftraggeberin gegenüber Unternehmern im Sinne von § 14 BGB auftritt.</p>	<p>1.1 These General Terms and Conditions of Purchase (hereinafter “TCP”) apply to all current and future orders, deliveries, services and other contractual relationships in which Zeilhofer Handhabungstechnik GmbH & Co. KG (hereinafter “Zeilhofer”) acts as customer/principal towards entrepreneurs within the meaning of section 14 of the German Civil Code (BGB).</p>
<p>1.2 Entgegenstehende, ergänzende oder von diesen EB abweichende Geschäftsbedingungen des Lieferanten werden nicht Vertragsbestandteil, es sei denn, Zeilhofer stimmt ihrer Geltung ausdrücklich schriftlich zu. Diese EB gelten auch dann ausschließlich, wenn Zeilhofer in Kenntnis entgegenstehender Bedingungen des Lieferanten dessen Lieferung vorbehaltlos annimmt.</p>	<p>1.2 Conflicting, supplementary or deviating terms and conditions of the supplier shall not become part of the contract unless Zeilhofer expressly agrees to their application in writing. These TCP shall also apply exclusively if Zeilhofer accepts the supplier’s delivery without reservation in the knowledge of conflicting terms of the supplier.</p>
<p>1.3 Diese EB gelten auch für alle zukünftigen Verträge, selbst wenn sie nicht erneut ausdrücklich vereinbart werden.</p>	<p>1.3 These TCP also apply to all future contracts, even if they are not expressly agreed again.</p>
<p>1.4 Ergänzende individuelle Vereinbarungen oder Änderungen bedürfen der Schriftform. Individuelle Vereinbarungen haben Vorrang vor diesen EB.</p>	<p>1.4 Supplementary individual agreements or amendments require the written form. Individual agreements take precedence over these TCP.</p>

2 Bestellungen, Auftragsbestätigung und Vertragsschluss · Orders, Order Confirmation and Conclusion of Contract

DEUTSCH	ENGLISH
<p>2.1 Maßgeblich ist ausschließlich die schriftlich oder elektronisch (per EDV) erteilte Bestellung von Zeilhofer. Bestellungen sind auch ohne Unterschrift gültig, sofern sie per EDV erstellt wurden.</p>	<p>2.1 Only the order issued by Zeilhofer in writing or electronically (by EDP) shall be authoritative. Orders are valid even without a signature, provided they have been created by EDP.</p>
<p>2.2 Der Lieferant hat die Bestellung innerhalb von drei Arbeitstagen schriftlich zu bestätigen (Auftragsbestätigung an einkauf@zeilhofer-handhabung.de). Ist eine fristgerechte Bestätigung nicht möglich, hat der Lieferant zumindest den Erhalt der Bestellung unverzüglich vorab zu bestätigen.</p>	<p>2.2 The supplier shall confirm the order in writing within three working days (order confirmation to einkauf@zeilhofer-handhabung.de). If timely confirmation is not possible, the supplier shall at least confirm receipt of the order without undue delay in advance.</p>
<p>2.3 Weicht die Auftragsbestätigung von der Bestellung ab, kommt der Vertrag nur zustande, wenn Zeilhofer der Abweichung schriftlich zustimmt. Nimmt der Lieferant die Bestellung nicht fristgerecht an, ist Zeilhofer zum Widerruf berechtigt.</p>	<p>2.3 If the order confirmation deviates from the order, the contract shall only come into existence if Zeilhofer agrees to the deviation in writing. If the supplier does not accept the order in good time, Zeilhofer is entitled to revoke it.</p>
<p>2.4 Auf allen Lieferpapieren, Versandanzeigen und Rechnungen sind die Artikel-Nummer, die Bestell-Nummer von Zeilhofer sowie die Lieferantenummer anzugeben. Verzögerungen oder Mehraufwände infolge fehlender Angaben gehen zu Lasten des Lieferanten.</p>	<p>2.4 The article number, Zeilhofer’s order number and the supplier number shall be stated on all delivery documents, dispatch notes and invoices. Delays or additional expenses resulting from missing information shall be borne by the supplier.</p>
<p>2.5 Zeilhofer hält sich an eine Bestellung in Schriftform für die Dauer von vier Wochen, an eine Bestellung in Textform für die Dauer von einer Woche jeweils ab Zugang beim Lieferanten gebunden. Angebote und Kostenvoranschläge des Lieferanten sind für Zeilhofer kostenlos und unverbindlich.</p>	<p>2.5 Zeilhofer shall be bound by an order in written form for a period of four weeks and by an order in text form for a period of one week, in each case from receipt by the supplier. Offers and cost estimates of the supplier are free of charge and non-binding for Zeilhofer.</p>

DEUTSCH	ENGLISH
<p>2.6 Bei erstmaliger Bestellung einer Ware sowie bei Änderungen in Konstruktion, Herstellung oder Ausführung kann Zeilhofer vor Serienlieferung die Lieferung deutlich gekennzeichnete Muster verlangen. Der Lieferant ist erst nach Freigabe der Muster durch Zeilhofer in Textform zur Lieferung der restlichen Ware berechtigt.</p>	<p>2.6 For the first order of an item as well as for changes in design, manufacture or execution, Zeilhofer may require the delivery of clearly marked samples before series delivery. The supplier is only entitled to deliver the remaining goods after release of the samples by Zeilhofer in text form.</p>

3 Preise, Rechnungen und Zahlungsbedingungen · *Prices, Invoices and Payment Terms*

DEUTSCH	ENGLISH
<p>3.1 Der in der Bestellung genannte Preis ist Gesamtfestpreis zuzüglich der jeweils gesetzlichen Umsatzsteuer. Sofern nicht ausdrücklich anders vereinbart, erfolgt die Lieferung frei Verwendungs- bzw. Bestimmungsstelle einschließlich Verpackung sowie – soweit beauftragt – fix und fertiger Montage.</p>	<p>3.1 The price stated in the order is a fixed total price plus the applicable statutory value added tax. Unless expressly agreed otherwise, delivery shall be made free to the place of use or destination including packaging and – where commissioned – complete and ready installation.</p>
<p>3.2 Das Zahlungsziel ergibt sich aus der Bestellung. Soweit dort nichts angegeben ist, gilt ein Zahlungsziel von 30 Tagen netto ab vollständigem Leistungseingang und Zugang einer prüffähigen Rechnung; bei Zahlung innerhalb von 14 Tagen ist Zeilhofer zum Abzug von 3 % Skonto berechtigt. Die Zahlungsfrist beginnt nicht vor vollständiger Leistungserbringung und Zugang einer ordnungsgemäßen Rechnung.</p>	<p>3.2 The payment term results from the order. Where nothing is stated there, a payment term of 30 days net applies from complete receipt of performance and receipt of a verifiable invoice; for payment within 14 days, Zeilhofer is entitled to deduct a 3 % cash discount. The payment period does not begin before complete performance and receipt of a proper invoice.</p>
<p>3.3 Zahlungen bedeuten keine Anerkennung der Lieferung oder Leistung als mängelfrei oder vertragsgemäß. Aus geleisteten Zahlungen oder der Entgegennahme von Lieferungen kann nicht geschlossen werden, dass diese als mängelfrei und fachgerecht abgenommen gelten.</p>	<p>3.3 Payments do not constitute acknowledgement of the delivery or service as free of defects or in conformity with the contract. No conclusion may be drawn from payments made or the acceptance of deliveries that these are deemed accepted as free of defects and proper.</p>
<p>3.4 Rechnungen sind in deutscher oder englischer Sprache an invoice@zeilhofer-handhabung.de zu senden und müssen den Anforderungen des § 14 UStG genügen. Zeilhofer ist berechtigt, elektronische Rechnungen in einem strukturierten Format nach der europäischen Norm EN 16931 (insbesondere XRechnung oder ZUGFeRD ab Version 2.0.1) zu verlangen; bei Übermittlung sonstiger elektronischer Formate (z. B. PDF) ist je E-Mail nur eine Rechnung als einzelne Datei zulässig. Auf jeder Rechnung sind Bestell-, Artikel- und Lieferantenummer anzugeben.</p>	<p>3.4 Invoices shall be sent in German or English to invoice@zeilhofer-handhabung.de and must comply with the requirements of section 14 UStG. Zeilhofer is entitled to require electronic invoices in a structured format pursuant to the European standard EN 16931 (in particular XRechnung or ZUGFeRD from version 2.0.1); when transmitting other electronic formats (e.g. PDF), only one invoice as a single file is permitted per e-mail. The order, article and supplier numbers shall be stated on each invoice.</p>
<p>3.5 Zeilhofer ist zur Aufrechnung und Zurückbehaltung im gesetzlichen Umfang berechtigt. Die Abtretung von Forderungen des Lieferanten gegen Zeilhofer an Dritte ist nur mit vorheriger schriftlicher Zustimmung von Zeilhofer zulässig.</p>	<p>3.5 Zeilhofer is entitled to set-off and retention to the statutory extent. The assignment of the supplier's claims against Zeilhofer to third parties is only permissible with the prior written consent of Zeilhofer.</p>

4 Liefer- und Leistungsumfang, Vollständigkeit · *Scope of Supplies and Services, Completeness*

DEUTSCH	ENGLISH
<p>4.1 Der Lieferant erbringt seine Lieferung/Leistung zu den vereinbarten Anforderungen sowie nach allen zum Zeitpunkt der Übergabe geltenden Gesetzen, Rechtsverordnungen, DIN-, EN- und ISO-Normen und dem Stand der Technik, ferner nach dem Grundsatz der Zweckmäßigkeit und größtmöglichen Wirtschaftlichkeit, auch hinsichtlich der späteren Unterhaltungs- und Betriebskosten.</p>	<p><i>4.1 The supplier shall render its delivery/service in accordance with the agreed requirements as well as all laws, ordinances, DIN, EN and ISO standards and the state of the art applicable at the time of handover, and further in accordance with the principle of expediency and the greatest possible economy, including with regard to subsequent maintenance and operating costs.</i></p>
<p>4.2 Dem Lieferanten sind Aufgabenstellung, erforderliche technische Daten, Betriebsverhältnisse, Zweck der Anlage sowie die örtlichen Verhältnisse und die Einbausituation bekannt. Er sichert zu, die geforderte Leistung nach Ausführung, Art und Umfang vollständig kalkuliert zu haben.</p>	<p><i>4.2 The supplier is familiar with the task, the required technical data, the operating conditions, the purpose of the installation as well as the local conditions and the installation situation. It warrants that it has fully calculated the required service in terms of execution, type and scope.</i></p>
<p>4.3 Der Liefer- und Leistungsumfang umfasst auch alle nicht ausdrücklich spezifizierten, zur Vertragserfüllung aber notwendigen und erforderlichen Lieferungen und Leistungen, einschließlich der üblichen Sicherheitsbelehrungen und ausgenommen ausdrücklich beschriebener bauseitiger Leistungen von Zeilhofer.</p>	<p><i>4.3 The scope of supplies and services also includes all supplies and services that are not expressly specified but are necessary and required for the performance of the contract, including the customary safety instructions and excluding expressly described services to be provided by Zeilhofer on site.</i></p>
<p>4.4 Nachforderungen, die auf mangelnder Kenntnis der örtlichen Verhältnisse oder unzureichender Kalkulation beruhen, werden nicht anerkannt. Der vereinbarte Dokumentationsumfang ist Bestandteil des Lieferumfangs; der Liefer- und Leistungsumfang gilt erst als erfüllt, wenn sämtliche vertraglich vereinbarten Dokumentationen vollständig übergeben sind.</p>	<p><i>4.4 Additional claims based on a lack of knowledge of local conditions or insufficient calculation shall not be recognised. The agreed scope of documentation is part of the scope of supply; the scope of supplies and services is only deemed fulfilled once all contractually agreed documentation has been handed over in full.</i></p>
<p>4.5 Der Lieferant hat Zeilhofer unverzüglich schriftlich zu unterrichten, wenn ihm Umstände bekannt werden, die darauf hindeuten, dass sich die Leistung oder ein damit erstelltes Produkt für die übliche oder die dem Lieferanten erkennbar vorgesehene Verwendung nicht eignet, sowie wenn er Bedenken gegen die von Zeilhofer gewünschte Art der Ausführung, gegen beigelegte Stoffe oder gegen Vorleistungen Dritter hat.</p>	<p><i>4.5 The supplier shall inform Zeilhofer in writing without undue delay if it becomes aware of circumstances indicating that the service or a product created therewith is unsuitable for the customary use or the use evidently intended for the supplier, as well as if it has concerns regarding the type of execution requested by Zeilhofer, regarding provided materials or regarding preliminary work of third parties.</i></p>

5 Liefertermine, Lieferung und Lieferverzug · *Delivery Dates, Delivery and Delay*

DEUTSCH	ENGLISH
<p>5.1 Die in der Bestellung genannten Liefertermine und -fristen sind verbindlich. Maßgeblich für die Einhaltung ist der vollständige und mängelfreie Eingang der Lieferung bzw. die vollständige Erbringung der Leistung an der von Zeilhofer benannten Empfangs- oder Verwendungsstelle.</p>	<p><i>5.1 The delivery dates and deadlines stated in the order are binding. Decisive for compliance is the complete and defect-free receipt of the delivery or the complete rendering of the service at the place of receipt or use designated by Zeilhofer.</i></p>
<p>5.2 Der Lieferant hat drohende oder eingetretene Lieferverzögerungen unter Angabe der Gründe und der voraussichtlichen Dauer unverzüglich schriftlich anzuzeigen. Die vorbehaltlose Annahme einer verspäteten Lieferung enthält keinen Verzicht auf Ersatzansprüche.</p>	<p><i>5.2 The supplier shall notify Zeilhofer in writing without undue delay of any imminent or actual delivery delays, stating the reasons and the expected duration. The unreserved acceptance of a delayed delivery does not constitute a waiver of claims for compensation.</i></p>
<p>5.3 Bei Lieferverzug stehen Zeilhofer die gesetzlichen Ansprüche zu. Teillieferungen und Lieferungen vor dem</p>	<p><i>5.3 In the event of late delivery, Zeilhofer is entitled to the statutory claims. Partial deliveries and deliveries before the agreed date require the prior consent of Zeilhofer.</i></p>

DEUTSCH	ENGLISH
vereinbarten Termin bedürfen der vorherigen Zustimmung von Zeilhofer.	
5.4 Die Anlieferung an die Werke von Zeilhofer erfolgt innerhalb der Warenannahmezeiten Montag bis Freitag von 7:30 bis 15:00 Uhr; ausgenommen sind mit Uhrzeit fixierte Speziallieferungen. Eine entsprechende Anlieferung ist auch während etwaiger Betriebsferien des Lieferanten sicherzustellen. Lieferungen vor dem vereinbarten Termin berechtigen Zeilhofer, diese auf Kosten und Gefahr des Lieferanten zurückzuweisen oder bis zur Fälligkeit einzulagern.	5.4 Delivery to Zeilhofer's works takes place within the goods receiving hours Monday to Friday from 7:30 to 15:00; special deliveries fixed by time are excepted. A corresponding delivery shall also be ensured during any company holidays of the supplier. Deliveries before the agreed date entitle Zeilhofer to reject them at the supplier's cost and risk or to store them until the due date.
5.5 Im Falle des vom Lieferanten zu vertretenden Lieferverzugs ist Zeilhofer berechtigt, eine Vertragsstrafe in Höhe von 0,3 % des Netto-Bestellwertes der verspäteten Leistung je angefangenem Werktag, höchstens jedoch 5 % des Netto-Bestellwertes, zu verlangen. Die Vertragsstrafe wird auf einen weitergehenden Verzugschaden angerechnet. Die Geltendmachung der Vertragsstrafe ist bis zur Schlusszahlung möglich; eines gesonderten Vorbehalts bei Annahme der Lieferung bedarf es nicht.	5.5 In the event of a delay in delivery for which the supplier is responsible, Zeilhofer is entitled to demand a contractual penalty amounting to 0.3 % of the net order value of the delayed performance per commenced working day, but no more than 5 % of the net order value. The contractual penalty shall be credited against any further damage caused by delay. The contractual penalty may be asserted up to the final payment; no separate reservation upon acceptance of the delivery is required.

6 Versand, Verpackung und Gefahrübergang · *Dispatch, Packaging and Transfer of Risk*

DEUTSCH	ENGLISH
6.1 Die Lieferung erfolgt zu den in der Bestellung vereinbarten Lieferbedingungen (INCOTERMS 2020). Soweit nichts vereinbart ist, erfolgt die Lieferung DAP Bestimmungsort. Die Gefahr geht erst mit vollständiger Übergabe an der vereinbarten Empfangsstelle auf Zeilhofer über.	6.1 Delivery shall be made in accordance with the delivery terms agreed in the order (INCOTERMS 2020). Where nothing is agreed, delivery shall be made DAP destination. The risk shall pass to Zeilhofer only upon complete handover at the agreed place of receipt.
6.2 Verpackung und Ladungssicherung haben branchenüblich und transportgerecht zu erfolgen. Der Lieferant beachtet die Anforderungen des Verpackungsgesetzes (VerpackG) und – im internationalen Geschäft – die Bestimmungen über Holzverpackungen (ISPM 15).	6.2 Packaging and load securing shall be carried out in line with industry practice and suitable for transport. The supplier shall observe the requirements of the German Packaging Act (VerpackG) and – in international business – the provisions on wood packaging (ISPM 15).
6.3 Jeder Sendung ist ein Lieferschein mit den Bestelldaten beizufügen. Mehr- oder Minderlieferungen sind nur nach vorheriger Zustimmung zulässig.	6.3 A delivery note with the order data shall be enclosed with each consignment. Over- or under-deliveries are only permissible with prior consent.
6.4 Für den Eintritt des Annahmeverzuges gelten die gesetzlichen Vorschriften. Maßgebliche Stückzahlen, Gewichte und Maße sind, vorbehaltlich eines anderweitigen Nachweises, die von Zeilhofer bei der Wareneingangskontrolle ermittelten Werte.	6.4 The statutory provisions apply to the occurrence of default of acceptance. The authoritative quantities, weights and dimensions are, subject to evidence to the contrary, the values determined by Zeilhofer during incoming goods inspection.
6.5 Enthält die Ware Software (einschließlich Steuerungs-, Firmware- und HMI-Software), erhält Zeilhofer ohne gesonderte Vergütung ein nicht ausschließliches, übertragbares, zeitlich unbegrenztes Nutzungsrecht im für die bestimmungsgemäße Verwendung erforderlichen Umfang. Dieses Recht umfasst auch die Weitergabe der Software als Bestandteil eines von Zeilhofer gelieferten Produkts an deren Kunden sowie die Einräumung	6.5 If the goods contain software (including control, firmware and HMI software), Zeilhofer shall receive, without separate remuneration, a non-exclusive, transferable, perpetual right of use to the extent required for the intended use. This right also includes the transfer of the software as part of a product supplied by Zeilhofer to its customers as well as the granting of corresponding rights of use, insofar as this is necessary for the use of the product.

DEUTSCH	ENGLISH
entsprechender Nutzungsrechte, soweit dies für die Nutzung des Produkts erforderlich ist.	

7 Mehrleistungen und Nachträge · *Additional Services and Supplements*

DEUTSCH	ENGLISH
7.1 Für etwaig erforderlich werdende Mehrleistungen, die nicht zum vereinbarten Leistungsumfang gehören, hat der Lieferant vor Ausführung ein verbindliches, kostenfreies Nachtragsangebot einzureichen. Ohne vorherige schriftliche oder vorab telefonische Nachtragsbestellung durch Zeilhofer werden Mehrleistungen weder anerkannt noch vergütet.	<i>7.1 For any additional services that may become necessary and that are not part of the agreed scope, the supplier shall submit a binding, free-of-charge supplementary offer before execution. Without a prior written or advance telephone supplementary order by Zeilhofer, additional services shall be neither recognised nor remunerated.</i>
7.2 Nachträge sind auf Basis des Hauptauftrages zu kalkulieren und verbindlich sowie kostenfrei an Zeilhofer zu richten. Für sämtliche Nachträge gelten die Bedingungen des Hauptauftrages einschließlich der zum Hauptauftrag verhandelten Nachlässe.	<i>7.2 Supplements shall be calculated on the basis of the main order and addressed to Zeilhofer in a binding manner and free of charge. The conditions of the main order apply to all supplements, including the discounts negotiated for the main order.</i>

8 Abnahme · *Acceptance*

DEUTSCH	ENGLISH
8.1 Die Anerkennung einer vertragsgemäßen Lieferung und Leistung erfolgt, soweit eine Abnahme vereinbart oder gesetzlich vorgesehen ist, durch eine gemeinsame förmliche Abnahme. Die Nutzung oder Teilnutzung der Anlage ist nicht gleichbedeutend mit der Abnahme. Teilabnahmen sind nicht vorgesehen.	<i>8.1 The recognition of a contractually compliant delivery and service shall, insofar as acceptance is agreed or provided for by law, take place by means of a joint formal acceptance. The use or partial use of the installation is not equivalent to acceptance. Partial acceptances are not provided for.</i>
8.2 Das Ergebnis der Abnahme ist in einem gemeinsamen Protokoll festzuhalten, in dem vorhandene Mängel sowie die Fristen für deren Beseitigung dokumentiert werden. Nimmt Zeilhofer mangelhafte Lieferungen oder Leistungen in Kenntnis des Mangels ab, stehen Zeilhofer alle vertraglichen und gesetzlichen Ansprüche auch dann zu, wenn ein Vorbehalt bei der Abnahme nicht erklärt wird.	<i>8.2 The result of the acceptance shall be recorded in a joint protocol documenting existing defects and the deadlines for their remediation. If Zeilhofer accepts defective deliveries or services in the knowledge of the defect, Zeilhofer shall be entitled to all contractual and statutory claims even if no reservation is declared upon acceptance.</i>
8.3 Zusätzliche technische Zwischenabnahmen, die aufgrund von Mängeln, Verzug oder sonstigen vom Lieferanten zu vertretenden Pflichtverletzungen erforderlich werden, gehen zu Lasten des Lieferanten. Vorgenommene Zwischenabnahmen haben keine rechtliche Bedeutung im Sinne des § 640 BGB und begründen keine Verpflichtungen für Zeilhofer.	<i>8.3 Additional technical interim acceptances that become necessary due to defects, delay or other breaches of duty for which the supplier is responsible shall be borne by the supplier. Interim acceptances carried out have no legal significance within the meaning of section 640 BGB and do not establish any obligations for Zeilhofer.</i>

9 Gewährleistung und Mängelhaftung · *Warranty and Liability for Defects*

DEUTSCH	ENGLISH
9.1 Es gelten die gesetzlichen Mängelansprüche, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist. Der Lieferant gewährleistet, dass seine Lieferungen und Leistungen frei von Sach- und Rechtsmängeln sind, der vereinbarten Beschaffenheit entsprechen und die zugesicherten Eigenschaften aufweisen.	<i>9.1 The statutory claims for defects shall apply unless otherwise stipulated below. The supplier warrants that its supplies and services are free of material and legal defects, correspond to the agreed quality and have the warranted characteristics.</i>

DEUTSCH	ENGLISH
<p>9.2 Die Verjährungsfrist für Mängelansprüche beträgt 36 Monate ab Gefahrübergang bzw. – soweit eine Abnahme vereinbart ist – ab Abnahme, soweit nicht gesetzlich eine längere Frist gilt. Für nachgebesserte oder ersetzte Teile beginnt die Frist mit Abschluss der Nacherfüllung neu.</p>	<p>9.2 The limitation period for claims for defects is 36 months from transfer of risk or – insofar as acceptance is agreed – from acceptance, unless a longer period applies by law. For improved or replaced parts, the period begins anew upon completion of subsequent performance.</p>
<p>9.3 Die Untersuchungs- und Rügepflicht gemäß § 377 HGB beschränkt sich auf bei Wareneingang äußerlich erkennbare Mängel sowie Mengen- und Identitätsabweichungen. Im Übrigen gelten Mängelrügen als rechtzeitig, wenn sie innerhalb angemessener Frist nach Entdeckung erfolgen.</p>	<p>9.3 The obligation to examine and give notice of defects pursuant to section 377 HGB is limited to defects externally recognisable upon receipt of goods as well as deviations in quantity and identity. Otherwise, notices of defects are deemed timely if they are given within a reasonable period after discovery.</p>
<p>9.4 Zeilhofer ist berechtigt, die Art der Nacherfüllung zu wählen. Bei Fehlschlagen, Verweigerung oder unzumutbarer Verzögerung der Nacherfüllung sowie in dringenden Fällen ist Zeilhofer berechtigt, Mängel auf Kosten des Lieferanten selbst zu beseitigen oder beseitigen zu lassen, unbeschadet der gesetzlichen Rechte auf Rücktritt, Minderung und Schadensersatz.</p>	<p>9.4 Zeilhofer is entitled to choose the type of subsequent performance. In the event of failure, refusal or unreasonable delay of subsequent performance as well as in urgent cases, Zeilhofer is entitled to remedy defects itself or have them remedied at the supplier's expense, without prejudice to the statutory rights of withdrawal, reduction and damages.</p>
<p>9.5 Als Vereinbarung über die Beschaffenheit gelten die Produktbeschreibungen, Zeichnungen und Spezifikationen, die Gegenstand der Bestellung sind, unabhängig davon, ob sie von Zeilhofer, vom Lieferanten oder vom Hersteller stammen. Bei Waren mit digitalen Elementen oder sonstigen digitalen Inhalten schuldet der Lieferant die Bereitstellung und Aktualisierung der digitalen Inhalte im vertraglich oder gesetzlich vorgesehenen Umfang. Zur Nacherfüllung gehören auch der Aus- und Wiedereinbau der mangelhaften Ware; die hierfür erforderlichen Aufwendungen trägt der Lieferant.</p>	<p>9.5 The product descriptions, drawings and specifications that are the subject of the order shall be deemed an agreement on quality, irrespective of whether they originate from Zeilhofer, the supplier or the manufacturer. In the case of goods with digital elements or other digital content, the supplier owes the provision and updating of the digital content to the contractually or legally stipulated extent. Subsequent performance also includes the removal and reinstallation of the defective goods; the supplier shall bear the necessary expenses for this.</p>

10 Haftung und Produkthaftung · Liability and Product Liability

DEUTSCH	ENGLISH
<p>10.1 Der Lieferant haftet nach den gesetzlichen Bestimmungen für von ihm zu vertretende Schäden. Er stellt Zeilhofer von Ansprüchen Dritter frei, die aufgrund eines von ihm gelieferten, fehlerhaften Produktes gegen Zeilhofer geltend gemacht werden, soweit die Ursache im Herrschafts- und Organisationsbereich des Lieferanten gesetzt ist.</p>	<p>10.1 The supplier shall be liable in accordance with the statutory provisions for damage for which it is responsible. It shall indemnify Zeilhofer against third-party claims asserted against Zeilhofer on account of a defective product supplied by it, insofar as the cause lies within the supplier's sphere of control and organisation.</p>
<p>10.2 Im Rahmen seiner Freistellungsverpflichtung trägt der Lieferant auch die Kosten angemessener Rechtsverfolgung sowie etwaiger Rückruf-, Austausch- oder Nachbesserungsmaßnahmen. Weitergehende gesetzliche Ansprüche bleiben unberührt.</p>	<p>10.2 Within the scope of its indemnification obligation, the supplier shall also bear the costs of reasonable legal action as well as any recall, replacement or rework measures. Further statutory claims remain unaffected.</p>
<p>10.3 Der Lieferant ist verpflichtet, eine Produkthaftpflichtversicherung mit einer Deckungssumme von mindestens 5 Mio. EUR pro Personen- bzw. Sachschaden (pauschal) sowie eine Rückrufkostenversicherung mit angemessener Deckungssumme zu unterhalten und ab Lieferung bis zum Ablauf der Verjährung seiner Haftung aufrechtzuerhalten; ein Deckungsausschluss für Auslandsschäden darf nicht vereinbart sein. Den Bestand des Versicherungsschutzes hat der Lieferant Zeilhofer auf Verlangen nachzuweisen. Stehen Zeilhofer Ansprüche zu, die über die</p>	<p>10.3 The supplier is obliged to maintain product liability insurance with a sum insured of at least EUR 5 million per personal injury or property damage (lump sum) as well as recall costs insurance with an adequate sum insured, and to maintain this from delivery until expiry of the limitation period of its liability; an exclusion of cover for damage abroad must not be agreed. The supplier shall provide evidence of the existence of insurance cover to Zeilhofer on request. Where Zeilhofer is entitled to claims exceeding the sum insured, these remain unaffected; the existence of</p>

DEUTSCH	ENGLISH
Deckungssumme hinausgehen, bleiben diese unberührt; eine Haftungsbeschränkung des Lieferanten wird durch das Bestehen der Versicherung nicht begründet.	<i>the insurance does not establish any limitation of the supplier's liability.</i>

11 Lieferantenregress in der Lieferkette · *Supplier Recourse within the Supply Chain*

DEUTSCH	ENGLISH
11.1 Die gesetzlich bestimmten Regressansprüche innerhalb einer Lieferkette (§§ 445a, 445b, 478 BGB sowie bei Waren mit digitalen Elementen §§ 445c, 327 ff. BGB) stehen Zeilhofer neben den Mängelansprüchen uneingeschränkt zu. Zeilhofer ist insbesondere berechtigt, vom Lieferanten genau die Art der Nacherfüllung zu verlangen, die Zeilhofer dem eigenen Abnehmer im Einzelfall schuldet.	<i>11.1 The statutory recourse claims within a supply chain (sections 445a, 445b, 478 BGB and, for goods with digital elements, sections 445c, 327 et seq. BGB) are available to Zeilhofer without restriction in addition to the claims for defects. Zeilhofer is in particular entitled to demand from the supplier exactly the type of subsequent performance that Zeilhofer owes to its own customer in the individual case.</i>
11.2 Die Ansprüche aus Lieferantenregress gelten auch dann, wenn die mangelhafte Ware durch Zeilhofer oder einen Dritten, insbesondere durch Einbau, Anbringung oder Installation, mit einem anderen Produkt verbunden oder in sonstiger Weise weiterverarbeitet wurde. Hiervon umfasst sind auch die erforderlichen Aktualisierungen bei Waren mit digitalen Elementen.	<i>11.2 The supplier recourse claims also apply if the defective goods have been combined with another product by Zeilhofer or a third party, in particular by installation, attachment or assembly, or have otherwise been further processed. This also includes the necessary updates for goods with digital elements.</i>

12 Schutzrechte und Rechte Dritter · *Property Rights and Third-Party Rights*

DEUTSCH	ENGLISH
12.1 Der Lieferant stellt Zeilhofer, deren Kunden und Abnehmer von allen Ansprüchen Dritter aus der Verletzung von gewerblichen Schutzrechten oder sonstigen Rechten Dritter frei, die durch die vertragsgemäße Nutzung seiner Lieferungen und Leistungen entstehen.	<i>12.1 The supplier shall indemnify Zeilhofer, its customers and purchasers against all third-party claims arising from the infringement of industrial property rights or other third-party rights that result from the contractual use of its supplies and services.</i>
12.2 Alle dem Lieferanten überlassenen oder im Auftrag von Zeilhofer entstandenen Unterlagen, Informationen und Arbeitsergebnisse dürfen weder ganz noch teilweise ohne vorherige schriftliche Erlaubnis von Zeilhofer Dritten zugänglich gemacht oder für andere Zwecke als die Auftragsbefreiung genutzt werden. Es gilt die jeweils getroffene Geheimhaltungsvereinbarung.	<i>12.2 All documents, information and work results provided to the supplier or created on behalf of Zeilhofer may not be made accessible to third parties in whole or in part without the prior written permission of Zeilhofer, nor used for purposes other than the performance of the order. The respective confidentiality agreement applies.</i>
12.3 Stellt Zeilhofer dem Lieferanten Zeichnungen, Spezifikationen oder sonstige Vorgaben zur Verfügung, verbleiben sämtliche Eigentums- und Urheberrechte hieran bei Zeilhofer. Eine Nutzung zur Eigenfertigung, zum Nachbau, zur Vergabe an Dritte oder zur Konstruktion abgeleiteter Produkte ist nicht gestattet.	<i>12.3 If Zeilhofer provides the supplier with drawings, specifications or other specifications, all ownership and copyright therein shall remain with Zeilhofer. Use for in-house production, reverse engineering, transfer to third parties or for the design of derivative products is not permitted.</i>

13 Geheimhaltung, Vertraulichkeit und Werbeverbot · *Secrecy, Confidentiality and Advertising Ban*

DEUTSCH	ENGLISH
<p>13.1 Sämtliche Inhalte der Bestellung und des Vertrags sowie etwaige vorangegangene Verhandlungen stellen Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse dar und sind vertraulich zu behandeln. Die Geheimhaltungspflicht gilt auch nach Beendigung der Geschäftsbeziehung fort.</p>	<p><i>13.1 All contents of the order and the contract as well as any preceding negotiations constitute trade and business secrets and shall be treated confidentially. The confidentiality obligation continues to apply even after termination of the business relationship.</i></p>
<p>13.2 Der Lieferant verzichtet hinsichtlich der Liefer- und Leistungsumfänge auf jegliche Werbemaßnahmen und darf insbesondere die Geschäftsbeziehung zu Zeilhofer nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung als Referenz verwenden. Bei Nichteinhaltung trägt der Lieferant die Rückbau- und Änderungskosten.</p>	<p><i>13.2 With regard to the scope of supplies and services, the supplier shall refrain from any advertising measures and may in particular not use the business relationship with Zeilhofer as a reference without prior written consent. In the event of non-compliance, the supplier shall bear the costs of removal and modification.</i></p>
<p>13.3 Beide Parteien verpflichten sich, jegliche Abwerbung oder den Versuch der Abwerbung von Mitarbeitern der jeweils anderen Partei zu unterlassen. Personenbezogene Daten werden unter Beachtung der geltenden Datenschutzvorschriften (insbesondere DSGVO, BDSG) verarbeitet.</p>	<p><i>13.3 Both parties undertake to refrain from any solicitation or attempted solicitation of employees of the other party. Personal data is processed in compliance with the applicable data protection regulations (in particular GDPR, BDSG).</i></p>

14 Eigentum an Unterlagen, Werkzeugen und Beistellungen · *Title to Documents, Tools and Provided Materials*

DEUTSCH	ENGLISH
<p>14.1 Von Zeilhofer beigestellte Stoffe, Teile, Werkzeuge, Vorrichtungen, Modelle und sonstige Hilfsmittel bleiben Eigentum von Zeilhofer und sind als solche kenntlich zu halten, getrennt zu lagern und ausschließlich zur Erfüllung der Bestellungen von Zeilhofer zu verwenden.</p>	<p><i>14.1 Materials, parts, tools, fixtures, models and other auxiliary equipment provided by Zeilhofer shall remain the property of Zeilhofer and shall be kept identifiable as such, stored separately and used exclusively for the fulfilment of Zeilhofer's orders.</i></p>
<p>14.2 Werkzeuge und sonstige Vorrichtungen, die der Lieferant im Auftrag von Zeilhofer herstellt oder beschafft und deren Herstellungskosten Zeilhofer ganz oder anteilig trägt, gehen mit Bezahlung in das Eigentum von Zeilhofer über. Der Lieferant verwahrt sie unentgeltlich mit der Sorgfalt eines ordentlichen Kaufmanns.</p>	<p><i>14.2 Tools and other fixtures that the supplier manufactures or procures on behalf of Zeilhofer and whose manufacturing costs Zeilhofer bears in whole or in part shall become the property of Zeilhofer upon payment. The supplier shall store them free of charge with the care of a prudent businessperson.</i></p>
<p>14.3 Bei Beschädigung, Verlust oder Untergang beigestellter oder im Eigentum von Zeilhofer stehender Gegenstände haftet der Lieferant nach den gesetzlichen Bestimmungen. Werkzeuge und Beistellteile sind vom Lieferanten auf eigene Kosten gegen Schäden jeglicher Art, insbesondere Feuer-, Wasser- und Diebstahlschäden, zu versichern und durch erforderliche Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten in ordnungsgemäßem Zustand zu halten.</p>	<p><i>14.3 In the event of damage, loss or destruction of provided items or items owned by Zeilhofer, the supplier shall be liable in accordance with the statutory provisions. The supplier shall insure tools and provided parts at its own expense against damage of any kind, in particular fire, water and theft, and shall keep them in proper condition through necessary maintenance and servicing work.</i></p>
<p>14.4 Der Lieferant ist ohne vorherige Zustimmung von Zeilhofer in Textform nicht berechtigt, die geschuldete Leistung ganz oder teilweise durch Dritte (z. B. Subunternehmer) erbringen zu lassen. Für eingesetzte Dritte haftet der Lieferant wie für eigenes Verschulden.</p>	<p><i>14.4 The supplier is not entitled to have the owed service rendered in whole or in part by third parties (e.g. subcontractors) without the prior consent of Zeilhofer in text form. The supplier shall be liable for engaged third parties as for its own fault.</i></p>

15 Produktsicherheit, CE-Konformität und Normen · *Product Safety, CE Conformity and Standards*

DEUTSCH	ENGLISH
<p>15.1 Gelieferte Maschinen, Anlagen, Bauteile und sicherheitsrelevante Komponenten müssen den einschlägigen europäischen Sicherheits- und Konformitätsanforderungen entsprechen, insbesondere der Maschinenrichtlinie 2006/42/EG bzw. – ab dem 20. Januar 2027 – der Maschinenverordnung (EU) 2023/1230, der EMV-Richtlinie 2014/30/EU sowie der Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU, soweit anwendbar.</p>	<p><i>15.1 Supplied machines, installations, components and safety-relevant components must comply with the relevant European safety and conformity requirements, in particular the Machinery Directive 2006/42/EC or – from 20 January 2027 – the Machinery Regulation (EU) 2023/1230, the EMC Directive 2014/30/EU and the Low Voltage Directive 2014/35/EU, where applicable.</i></p>
<p>15.2 Lieferungen sind mit der vorgeschriebenen CE-Kennzeichnung, der EU-Konformitäts- bzw. Einbauerklärung sowie einer Original-Betriebsanleitung in deutscher Sprache zu liefern. Sicherheitsrelevante Hinweise, Warn- und Typenschilder dürfen nicht entfernt, verdeckt oder unkenntlich gemacht werden.</p>	<p><i>15.2 Deliveries shall be supplied with the prescribed CE marking, the EU declaration of conformity or declaration of incorporation as well as an original operating manual in German. Safety-relevant notices, warnings and type plates must not be removed, covered or made illegible.</i></p>
<p>15.3 Der Lieferant gewährleistet die Einhaltung aller anwendbaren Arbeitsschutz-, Unfallverhütungs- und Produktsicherheitsvorschriften. Soweit Hebezeuge oder Lastaufnahmemittel betroffen sind, sind die Anforderungen der DGUV-Vorschrift 54 sowie DGUV-Regel 100-500 zu beachten.</p>	<p><i>15.3 The supplier warrants compliance with all applicable occupational safety, accident prevention and product safety regulations. Insofar as lifting equipment or load-bearing devices are concerned, the requirements of DGUV Regulation 54 and DGUV Rule 100-500 shall be observed.</i></p>

16 Stoffliche Anforderungen, REACH und RoHS · *Substance Requirements, REACH and RoHS*

DEUTSCH	ENGLISH
<p>16.1 Der Lieferant verpflichtet sich, dass die von ihm gelieferten Stoffe und Erzeugnisse, soweit unter den Bestimmungen der REACH-Verordnung (VO (EG) Nr. 1907/2006) erforderlich, registriert sind und Zeilhofer entsprechende Sicherheitsdatenblätter in deutscher oder englischer Sprache zur Verfügung gestellt werden.</p>	<p><i>16.1 The supplier undertakes that the substances and articles it supplies are registered insofar as required under the provisions of the REACH Regulation (Regulation (EC) No. 1907/2006) and that corresponding safety data sheets are provided to Zeilhofer in German or English.</i></p>
<p>16.2 Die Anforderungen aus RoHS (Richtlinie 2011/65/EU) und der POP-Verordnung (VO (EU) 2019/1021) sind einzuhalten. Der Lieferant informiert Zeilhofer unaufgefordert über besonders besorgniserregende Stoffe (SVHC) oberhalb der Schwellenwerte.</p>	<p><i>16.2 The requirements of RoHS (Directive 2011/65/EU) and the POP Regulation (Regulation (EU) 2019/1021) shall be complied with. The supplier shall inform Zeilhofer unsolicited about substances of very high concern (SVHC) above the threshold values.</i></p>

17 Höhere Gewalt · *Force Majeure*

DEUTSCH	ENGLISH
<p>17.1 Als höhere Gewalt gelten alle von der betroffenen Partei nicht zu vertretenden, von außen einwirkenden, unvorhersehbaren Ereignisse, deren Auswirkungen auf die Vertragserfüllung mit zumutbaren Mitteln nicht abgewendet werden können, insbesondere Krieg und kriegsähnliche Ereignisse, hoheitliche Eingriffe, Embargos und Sanktionen, Naturkatastrophen, Pandemien sowie weiträumige IT- oder Telekommunikationsstörungen.</p>	<p><i>17.1 Force majeure shall mean all unforeseeable external events not attributable to the affected party, the effects of which on the performance of the contract cannot be averted by reasonable means, in particular war and warlike events, sovereign interventions, embargoes and sanctions, natural disasters, pandemics as well as large-scale IT or telecommunications disruptions.</i></p>
<p>17.2 Die betroffene Partei informiert die andere Partei unverzüglich über Beginn, voraussichtliche Dauer und</p>	<p><i>17.2 The affected party shall inform the other party without undue delay of the start, expected duration and end of the</i></p>

DEUTSCH	ENGLISH
Ende des Ereignisses. Die Liefer- und Leistungsfristen verlängern sich um die Dauer der Behinderung zuzüglich einer angemessenen Anlaufzeit. Dauert das Ereignis länger als drei Monate an, sind beide Parteien hinsichtlich des noch nicht erfüllten Teils zum Rücktritt berechtigt.	<i>event. The delivery and performance deadlines shall be extended by the duration of the impediment plus a reasonable start-up time. If the event lasts longer than three months, both parties are entitled to withdraw with regard to the part not yet performed.</i>

18 Export- und Sanktionsrecht · *Export and Sanctions Law*

DEUTSCH	ENGLISH
18.1 Der Lieferant verpflichtet sich, sämtliche anwendbaren Bestimmungen des nationalen, europäischen und internationalen Außenwirtschafts- und Sanktionsrechts einzuhalten, insbesondere die EU-Dual-Use-Verordnung (VO (EU) 2021/821), das Außenwirtschaftsgesetz (AWG) und die Außenwirtschaftsverordnung (AWV) sowie geltende Sanktionslisten der EU, der Vereinten Nationen, des US-amerikanischen OFAC und des Vereinigten Königreichs (OFSI).	<i>18.1 The supplier undertakes to comply with all applicable provisions of national, European and international foreign trade and sanctions law, in particular the EU Dual-Use Regulation (Regulation (EU) 2021/821), the German Foreign Trade and Payments Act (AWG) and Ordinance (AWV), as well as applicable sanctions lists of the EU, the United Nations, the U.S. OFAC and the United Kingdom (OFSI).</i>
18.2 Der Lieferant teilt Zeilhofer unaufgefordert alle Angaben mit, die für die Ausfuhr-, Verbringungs- und Einfuhrkontrolle erforderlich sind, insbesondere Güterlistennummern, statistische Warennummern (HS-Code) sowie das Ursprungsland. Verzögerungen oder Schäden infolge unvollständiger oder unrichtiger Angaben gehen zu Lasten des Lieferanten.	<i>18.2 The supplier shall provide Zeilhofer unsolicited with all information required for export, transfer and import control, in particular export list numbers, statistical commodity codes (HS code) and the country of origin. Delays or damage resulting from incomplete or incorrect information shall be borne by the supplier.</i>
18.3 Der Lieferant stellt Zeilhofer auf Anforderung kostenfrei und rechtzeitig Lieferantenerklärungen zum präferenziellen Ursprung (insbesondere Langzeit-Lieferantenerklärungen) sowie alle für CO ₂ -Grenzausgleichsmechanismen (CBAM) erforderlichen Angaben zur Verfügung und hält diese aktuell. Änderungen des Ursprungs oder der präferenzrechtlichen Einstufung sind unverzüglich mitzuteilen.	<i>18.3 Upon request, the supplier shall provide Zeilhofer free of charge and in good time with supplier's declarations on preferential origin (in particular long-term supplier's declarations) as well as all information required for carbon border adjustment mechanisms (CBAM) and shall keep these up to date. Changes in origin or preferential classification shall be notified without undue delay.</i>

19 Compliance, Lieferantenkodex und Hinweisgeberschutz · *Compliance, Supplier Code and Whistleblower Protection*

DEUTSCH	ENGLISH
19.1 Beide Parteien beachten die jeweils anwendbaren Gesetze, insbesondere zur Bekämpfung von Korruption, Geldwäsche und Wettbewerbsverstößen sowie zur Einhaltung von Menschenrechten und Umweltstandards (u. a. Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz – LkSG, Corporate Sustainability Due Diligence Directive – CSDDD).	<i>19.1 Both parties shall observe the applicable laws, in particular regarding the prevention of corruption, money laundering and antitrust violations, as well as compliance with human rights and environmental standards (including the German Supply Chain Due Diligence Act – LkSG, Corporate Sustainability Due Diligence Directive – CSDDD).</i>
19.2 Der jeweils gültige Lieferantenkodex der Zeilhofer Handhabungstechnik GmbH & Co. KG, abrufbar unter www.zeilhofer-handhabung.de/lieferantenkodex , ist integraler Bestandteil der Geschäftsbeziehung. Zeilhofer hat sich für die eigene betriebliche Praxis denselben Bestimmungen und Standards verpflichtet und behält sich vor, deren Einhaltung zu überprüfen und bei Verstößen Konsequenzen zu ziehen.	<i>19.2 The respective current Supplier Code of Conduct of Zeilhofer Handhabungstechnik GmbH & Co. KG, available at www.zeilhofer-handhabung.de/lieferantenkodex, is an integral part of the business relationship. Zeilhofer has committed itself to the same provisions and standards for its own business practice and reserves the right to verify compliance and to draw consequences in the event of violations.</i>

DEUTSCH	ENGLISH
<p>19.3 Hinweise auf mögliche Compliance-Verstöße, einschließlich Verstößen gegen Menschenrechte und Umweltpflichten, können vertraulich an info@zeilhofer-handhabung.de oder telefonisch unter +49 8024 4633060 gerichtet werden. Hinweisgeberinnen und Hinweisgeber werden im Rahmen des Hinweisgeberschutzgesetzes (HinSchG) und der EU-Whistleblower-Richtlinie vor Benachteiligung geschützt.</p>	<p>19.3 Indications of possible compliance violations, including violations of human rights and environmental obligations, may be reported confidentially to info@zeilhofer-handhabung.de or by phone at +49 8024 4633060. Whistleblowers are protected against disadvantage within the framework of the German Whistleblower Protection Act (HinSchG) and the EU Whistleblower Directive.</p>
<p>19.4 Erhebliche oder wiederholte Verstöße gegen die in diesem Abschnitt genannten Pflichten berechtigen Zeilhofer nach erfolgloser Aufforderung zur Abhilfe zur außerordentlichen Kündigung der betroffenen Verträge. Schadensersatzansprüche bleiben unberührt.</p>	<p>19.4 Material or repeated breaches of the obligations referred to in this section entitle Zeilhofer, after an unsuccessful request for remediation, to extraordinary termination of the affected contracts. Claims for damages remain unaffected.</p>

20 Zugangs-, Prüf- und Auditrechte · Access, Inspection and Audit Rights

DEUTSCH	ENGLISH
<p>20.1 Der Lieferant gewährt Zeilhofer, deren Kunden und regelsetzenden Behörden nach angemessener Vorankündigung das Zugangsrecht zu den betroffenen Bereichen aller Einrichtungen auf jeder Ebene der Lieferantenkette, die an dem Auftrag beteiligt sind, sowie zu allen relevanten Aufzeichnungen.</p>	<p>20.1 The supplier grants Zeilhofer, its customers and regulatory authorities, upon reasonable prior notice, the right of access to the relevant areas of all facilities at every level of the supply chain involved in the order, as well as to all relevant records.</p>
<p>20.2 Dabei werden angemessene Einschränkungen des Lieferanten zur Sicherung seiner Betriebsgeheimnisse akzeptiert. Das Prüfrecht dient ausschließlich der Verifikation der vertraglich vereinbarten Qualitäts-, Sicherheits- und Compliance-Anforderungen.</p>	<p>20.2 Reasonable restrictions of the supplier to safeguard its trade secrets shall be accepted. The inspection right serves exclusively to verify the contractually agreed quality, safety and compliance requirements.</p>

21 Erfüllungsort, Gerichtsstand und Rechtswahl · Place of Performance, Jurisdiction and Choice of Law

DEUTSCH	ENGLISH
<p>21.1 Erfüllungsort für die Lieferung ist die in der Bestellung genannte Empfangs- bzw. Verwendungsstelle, für Zahlungen Holzkirchen.</p>	<p>21.1 The place of performance for the delivery is the place of receipt or use stated in the order; for payments it is Holzkirchen.</p>
<p>21.2 Ausschließlicher Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus der Geschäftsbeziehung ist München. Zeilhofer ist jedoch berechtigt, den Lieferanten auch an dessen allgemeinem Gerichtsstand zu verklagen.</p>	<p>21.2 The exclusive place of jurisdiction for all disputes arising from the business relationship is Munich. Zeilhofer is, however, entitled to also sue the supplier at its general place of jurisdiction.</p>
<p>21.3 Es gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG).</p>	<p>21.3 The law of the Federal Republic of Germany applies, to the exclusion of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).</p>

22 Schlussbestimmungen · *Final Provisions*

DEUTSCH	ENGLISH
22.1 Änderungen und Ergänzungen dieser EB bedürfen der Schriftform. Mündliche Nebenabreden bestehen nicht.	<i>22.1 Amendments and supplements to these TCP require the written form. There are no oral collateral agreements.</i>
22.2 Sollten einzelne Bestimmungen dieser EB unwirksam sein oder werden, bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt. Die Parteien verpflichten sich, eine rechtlich zulässige Regelung zu vereinbaren, die dem wirtschaftlichen Zweck der unwirksamen Bestimmung am nächsten kommt.	<i>22.2 Should individual provisions of these TCP be or become invalid, the validity of the remaining provisions shall remain unaffected. The parties undertake to agree on a legally permissible provision that comes closest to the economic purpose of the invalid provision.</i>
22.3 Soweit in diesen EB Schriftform verlangt wird, genügt die Textform (§ 126b BGB), insbesondere E-Mail, sofern nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist. Bestellungen, Auftragsbestätigungen und sonstige rechtsgeschäftliche Erklärungen können auch elektronisch übermittelt werden.	<i>22.3 Insofar as written form is required in these TCP, text form (section 126b BGB), in particular e-mail, shall suffice unless expressly stipulated otherwise. Orders, order confirmations and other declarations of legal intent may also be transmitted electronically.</i>
22.4 Diese EB werden in deutscher und englischer Sprache veröffentlicht. Bei Auslegungsunterschieden ist die deutsche Fassung maßgeblich.	<i>22.4 These TCP are published in German and English. In the event of differences in interpretation, the German version shall prevail.</i>

Anerkenntnis · *Acknowledgement*

DEUTSCH	ENGLISH
Mit Unterzeichnung dieses Dokuments bestätigt der Lieferant, dass er die vorliegenden Allgemeinen Einkaufsbedingungen der Zeilhofer Handhabungstechnik GmbH & Co. KG erhalten, vollständig zur Kenntnis genommen und als verbindlich anerkannt hat.	<i>By signing this document, the supplier confirms that it has received, fully reviewed and accepted as binding the present General Terms and Conditions of Purchase of Zeilhofer Handhabungstechnik GmbH & Co. KG.</i>

LIEFERANT · SUPPLIER

Firmenname und Anschrift · Company name and address

Ort, Datum · Place, date

Name, Funktion (Druckbuchstaben) · Name, position (block letters)

Rechtsverbindliche Unterschrift und Firmenstempel · Legally binding signature and company stamp